Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chciwy\* wywołuje kłótnię, lecz kto ufa JAHWE, będzie nasycony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciwy wywołuje kłótnie, lecz kto ufa JAHWE, doświadczy sytości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek wyniosły wszczyna spór, ale kto pokłada ufność w JAHWE, będzie nasycony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysokomyślny wszczyna zwadę; ale kto nadzieję ma w Panu, dostatek mieć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto się chlubi i szerzy, wszczyna zwady, lecz kto ma nadzieję w JAHWE, uzdrowion będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chciwiec spory wywołuje, kto Panu zaufał, będzie nasycony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chciwiec wywołuje spory, lecz kto ufa Panu, bywa nasycony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chciwy wszczyna kłótnie, kto ufa JAHWE, będzie żył w dostatku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachłanny człowiek wznieca spory, a kto ufa JAHWE, będzie nasycony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chciwiec wszczyna zwadę, lecz kto Jahwe zaufał, będzie nasycony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ненаситний чоловік судить як попаде. А хто надію поклав на Господа дбатиме старанно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chciwy wznieca swary; a kto polega na WIEKUISTYM – będzie utuczony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto jest butny w swej duszy, wszczyna zwadę, lecz kto polega na JAHWE, zostanie nasycony. |

1. 1) Chciwy, רְחַב־נֶפֶׁש (rechaw-nefesz), idiom: człowiek o szerokiej duszy, wiele pragnący. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: usatysfakcjonowany. [↑](#footnote-ref-3)